



Rákócziújfalva Község Polgármesterétől
5084 Rákócziújfalva, Rákóczi út 26.

ELŐTERJESZTÉS

Martfű-Rákócziújfalva-Rákócziújfalva kerékpárút kivitelezési költségeinek részletekben történő megfizetéséről

Tisztelt Képviselő-testület!

A Martfű-Rákócziújfalva-Rákócziújfalva kerékpárút kivitelezési önerő költségeit Rákócziújfalva Község Önkormányzata csak részben fizette meg Martfű Város Önkormányzatának, mint a kivitelezés költségeit megelőlegező gesztor önkormányzat számára.

Tekintettel arra, hogy Rákócziújfalva Község Önkormányzata nem ismerte el a tartozást, így Martfű Város Önkormányzata bírósághoz fordult. A II. fokú bíróság ítélete 2015. november 5-én megszületett, mely alapján az előterjesztés mellékletét képező ítéletben foglalt összeg megfizetésére kötelezette Önkormányzatunkat.

Megkerestem Martfű Város Polgármesterét, azzal a kéréssel, hogy fizetési kötelezettségünknek az önkormányzatok rendkívüli támogatásából tudunk csak eleget tenni.

Martfű Város Önkormányzatának Képviselő-testülete a 90/2016. (V.26.) határozatával jóváhagyta a megállapodást.

Kérem a Tisztelt Képviselő-testületet, hogy az alábbi határozati javaslat alapján a megállapodást szíveskedjen jóváhagyni.

Határozati javaslat:

.../2016. (....) önkormányzati határozat a Martfű-Rákócziújfalva-Rákócziújfalva kerékpárút kivitelezési költségeinek részletekben történő megfizetéséről

1. Rákócziújfalva Község Önkormányzatának Képviselő-testülete megtárgyalta a Martfű-Rákócziújfalva-Rákócziújfalva kerékpárút kivitelezési költségeinek részletekben történő megfizetéséről szóló előterjesztést, mely alapján a határozat mellékletét képező megállapodást jóváhagyólag elfogadta.

2. A Képviselő-testület felhatalmazza a Polgármestert a megállapodás aláírására.

Felelős: Papp János-polgármester

Határidő: elfogadást követő 15 napon belül

Erről értesülnek:

1. JNSZ Megyei Kormányhivatal, Szolnok
2. Valamennyi Képviselő, Helyben
3. Martfű Város Önkormányzata – 5435 Martfű, Szent István tér 1.

Rákócziújfalva, 2016. június 6.



Papp János
polgármester

MEGÁLLAPODÁS TARTOZÁS RÉSZLETEKBEN TÖRTÉNŐ MEGFIZETÉSÉRŐL

amely létrejött egyrészről

Martfű Város Önkormányzata (5435 Martfű, Szent István tér 1. – képviseli *dr. Papp Antal polgármester*), mint jogosult (továbbiakban: **Jogosult**), és

Rákócziújfalu Község Önkormányzata (5084 Rákócziújfalu, Rákóczi út 26. – képviseli *Papp János polgármester*), mint kötelezett (továbbiakban: **Kötelezett**) között

az alulírott napon és helyen, az alábbi feltételekkel:

1.) Szerződő felek rögzítik, hogy **Jogosult**, mint felperes és **Kötelezett**, mint alperes között számlatartozás megfizetése iránt peres eljárás volt folyamatban I. fokon a Szolnoki Járásbíróság, II. fokon a Szolnoki Törvényszék előtt.

a) A Szolnoki Járásbíróság 14.P.20.525/2013/24. számú ítéletében kötelezte **Kötelezettet** 11.252.246,- Ft, valamint ezen összegből 8.306.509,- Ft után 2011. október 28. napjától kezdődően, 2.478.997,- Ft után 2012. január 21. napjától kezdődően, és 466.740,- Ft után 2012. január 21. napjától kezdődően 2013. június 30. napjáig a késedelemmel érintett egyes féléveket megelőző félév utolsó napján érvényes jegybanki alapkamat 7 %-kal növelt mértékével megegyező késedelmi kamat, és 2013. július 01. napjától kezdődően a kifizetés napjáig a késedelemmel érintett naptári félév első napján érvényes jegybanki alapkamat 8 százalékponttal növelt mértékű késedelmi kamat megfizetésére.

Kötelezte továbbá **Kötelezettet**, hogy fizessen meg **Jogosultnak** 714.500,- Ft elsőfokú perköltséget.

b) A másodfokon eljáró Szolnoki Törvényszék 4.Pf.20.501/2015/7.számú ítéletében a fent hivatkozott ítéleti rendelkezést akként változtatta meg, hogy a fizetendő összeget 11.189.980,- Ft összegre szállította le azzal, hogy 2012. január 21.-től 2.416.731,- Ft után köteles **Kötelezett** az elsőfokú ítéletében írt késedelmi kamatot megfizetni.

Kötelezte továbbá **Kötelezettet**, hogy fizessen meg **Jogosultnak** 317.500,- Ft másodfokú perköltséget.

2.) Szerződő felek rögzítik, hogy az 1. b) pontban leírtak szerinti 11.189.980,- Ft tőke összegéből **Kötelezett** 2014. október 30. napján 1.553.370,- Ft-ot megfizetett, így tartozása a mai napon 9.636.610,- Ft tőke, továbbá az 1. pont szerinti perköltségek, valamint kamatok összege.

3.) A 2. pontban meghatározott tőke, valamint ezen összeg utáni késedelmi kamatok, valamint a 2. pont szerint megfizetett 1.553.370,- Ft után 2014. október 30. napjáig járó törvényes késedelmi kamatot, valamint az I. és II. fokú eljárás során felmerült, összesen 1.032.000,- Ft perköltség **Kötelezett** általi megfizetésére Felek az alábbi megállapodást kötik:

a) **Kötelezett** kötelezettséget vállal arra, hogy a 2. pontban megjelölt valamennyi kötelezettségét a lehető legkorábbi időpontban ÖNHIKI támogatás igénybevételevel kívánja megfizetni. Kedvező elbírálás esetén a folyósítást követő első banki napon a még hátralékos teljes összeget átutalással megfizeti **Jogosult** e célra megjelölt bankszámlaszámára.

- b) Felek az ÖNHIKI kedvező elbírálásáig és Kötelezett általi egyösszegű teljesítésig az alábbi részletfizetési megállapodást kötik:

Kötelezett kötelezettséget vállal arra, hogy 2016. május 15. napjától kezdődően 8 hónap alatt részletfizetési kedvezmény igénybevételével megfizeti Jogosultnak a 2. pontban megjelölt teljes tartozását.

Felek megállapodnak arról, hogy a tőke és a perköltség együttes összege – 10.668.610,- Ft – törlesztésére Kötelezett havonta köteles 1.333.576,- Ft-ot minden hónap 15. napjáig átutalással megfizetni Jogosult részére az általa megjelölt bankszámlaszámra. Az első részlet megfizetésének határideje 2016. május 15. napja.

Szerződő felek megállapodnak továbbá, hogy az 1. pontban részletezett törvényes késedelmi kamatot, valamint a 2. pontban megjelölt 1.553.370,- Ft után 2014. október 30. napjáig járó törvényes késedelmi kamatot Kötelezett az utolsó törlesztő részlet megfizetésével egyidejűleg egy összegben fizeti meg Jogosult részére.

- 5.) Jogosult kötelezettséget vállal arra, hogy Kötelezett kötelezettségének jelen megállapodás szerinti teljesítése esetén nem indít végrehajtási eljárást követelése érvényesítése érdekében.
- 6.) Felek megállapodnak, hogy amennyiben Kötelezett a jelen megállapodás 3. b) pontjában megjelölt részletfizetési kedvezményben foglaltakat nem teljesíti, és a havonta esedékes részleteket határidőre nem, vagy nem a jelen megállapodás szerinti összegben fizeti meg Jogosult részére, úgy a jelen megállapodás szerinti részletfizetési kedvezményt elveszíti, és a teljes, még hátralékos tartozása egy összegben válik esedékessé, melyet Jogosult végrehajtási eljárás keretében érvényesít.
- 7.) Felek megállapodnak, hogy a jelen megállapodásban nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény vonatkozó rendelkezéseit alkalmazzák.

Felek jelen megállapodásukat előzetes szóbeli egyeztetéseiket követően elolvasás és tartalmának közös értelmezését követően, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá.

Martfű, 2016. április ____.

Martfű Város Önkormányzat

Rákócziújfalu Község Önkormányzata

Dr. Papp Antal
polgármester
jogosult

Papp János
polgármester
kötelezett

Szolnoki Törvényszék
4.Pf.20.501/2015/7. szám

2015-12-09



A Szolnoki Törvényszék, mint másodfokú bíróság Varga és Társa Ügyvédi Iroda (5435 Martfű, Móricz Zs. u. 17., ügyintéző: dr. Varga József ügyvéd) által képviselt Martfű Város Önkormányzata (5435 Martfű, Szent I. tér 1.) felperesnek – dr. Szelecsán Róbert ügyvéd (5600 Békéscsaba, Deák u. 1. I/5.) által képviselt Rákócziújfalu Község Önkormányzata (5084 Rákócziújfalu, Sallai u. 26.) alperes ellen – 11.252.246,- Ft és járulékai iránt indított perében a Szolnoki Járásbíróság 14.P.20.525/2013/24. számú ítélete ellen az alperes 25. sorszámú fellebbezése folytán meghozta a következő

Ítéletet:

A törvényszék az elsőfokú bíróság ítéletét részben és akként változtatja meg, hogy az alperes által fizetendő összeget 11.189.980,- (tizenegymillió-egyszáznyolcvankilencezer-kilencszáznyolcvan) forintra leszállítja azzal, hogy 2012. január 21-től 2.416.731,- (tizenegymillió-négyezszázhatvanháromezer-hétszázharmincegy) forint után köteles az alperes az elsőfokú ítéletben írt késedelmi kamatot megfizetni.

Kötelezi az alperest, hogy 15 napon belül fizessen meg a felperesnek 317.500,- (háromszázhatvanháromezer-öttszáz) forint másodfokú perköltséget.

A le nem rótt 900.000,- (kilencszázezer-kettőszáz) forint eljárás illetéket az állam viseli.

Az ítélet ellen nincs helye fellebbezésnek.

Indokolás:

A keresettel egyezően az elsőfokú bíróság kötelezte az alperest, hogy fizessen meg a felperesnek 11.252.246,- Ft-ot és a rendelkező rész szerint részletezett késedelmi kamatát, valamint perköltséget.

Az elsőfokú bíróság megállapította, hogy támogatott pályázat keretében a felperesi és az alperesi önkormányzat, valamint Rákócziújfalu Város Önkormányzata konzorciumi együttműködési megállapodást kötöttek a Szolnok-Martfű kerékpárút Rákócziújfalu-

Rákócziújfalu-Martfű közötti szakaszának megvalósítására. A konzorcium vezetőjének (gesztornak) a felperest választották meg.

Az alperes egyebek mellett vállalta a pályázatban megjelölt önrész biztosítását, a belterületi hiányzó szakasz önerőből történő megépítését.

A felek abban is megállapodtak, hogy a kerékpárút megvalósulásával kapcsolatos, a támogatási szerződésben nem szereplő felmerült minden egyéb költséget a konzorciumi tagok külön-külön viselik, illetve, ha a költségeket a gesztornak kell kifizetni, ezen költségeket a konzorcium tagjai kötelecsk részére megelőlegezni.

Gesztorként a felperes a közbeszerzési eljárásokat előkészítette, azokat lebonyolította.

A közbeszerzési eljárás eredményének megállapításáról készült összegzést a felek, így az alperes is megismerte.

A legkedvezőbb ajánlatot benyújtó Swietelsky Magyarország Kft. ajánlatának részét képező vállalkozási szerződéstervezet szerint is a rákócziújfalui belterületi kerékpárút szakasz része volt a pályázatnak, mint önerőből megvalósítandó szakaszt külön is beárazták. Ezen költségek az alperes számára megismerhetők és egyértelműek voltak, az alperes ellenvetést nem jelentett be, az értékelést a másik két önkormányzat képviselőjével egyhangúlag jóváhagyta az alperes polgármestere.

A kivitelezési feladatok ellátására a felperes vállalkozási szerződést kötött a nyertes pályázóval, a Swietelsky Magyarország Kft.-vel. A szerződés szerint a saját forrásból megvalósítandó Rákócziújfalu belterületi kerékpárút költsége 10.383.136,- Ft volt.

Az alperes a munkaterületet a Rákócziújfalu belterületi szakaszon a kivitelezőnek átadta, a kivitelezés ellen nem tiltakozott. A kivitelezési munkálatokat a felperes műszaki ellenőre folyamatosan ellenőrizte, megadta a szükséges eltakarási engedélyeket.

A vállalkozási szerződés alapján a kivitelező a munkát elvégezte, a felperes annak ellenértékét a vállalkozó részére átutalta, melynek részét képezte az alperesi önkormányzat belterületén megépített kerékpárút költsége. A teljes költség tartalmazott továbbá az építési beruházáson túli egyéb költségeket is, melyek nem tartoztak a projekt elszámolható költségei közé, azonban annak megvalósulásával kapcsolatban szükségszerűen felmerültek.

Az alperes a felperes által részére megküldött 3 db, összesen 11.252.246,- Ft összegű számla ellenértékét nem fizette meg.

A felperes a kivitelezés során tapasztalt hibákat garanciális meghibásodásként a kivitelezőnek bejelentette, aki vállalta azok kijavítását, mely jelenleg is folyamatban van.

Az elsőfokú bíróság álláspontja szerint az alperes a számlák ellenértékének megfizetésére köteles, mivel a vállalkozási szerződést a kivitelezővel a felperes a konzorcium megbízása alapján, de a saját nevében kötötte meg, így a vállalkozó a felperessel került jogviszonyba.

A peres felek között a Rákócziújfalu belterületi kerékpárút szakasz vonatkozásában létrejött megbízási szerződés alapján a felperes a saját nevében, de az alperes érdekében eljárva kötött szerződést a kivitelezővel.

4.Pf.20.501/2015/7. szám

Az elsőfokú bíróság az alperes beszámítási kifogását nem találta alaposnak, mivel a hibás teljesítéssel kapcsolatos becsült kártérítési igénye idő előtti, figyelemmel arra, hogy a hibák kivitelező általi kijavítása folyamatban van.

Miután az alperes közvetlen jogviszonyba a kivitelezővel nem került, szavatossági igényeit csak a felperes közreműködésével tudja érvényesíteni és kára csak abban az esetben keletkezik, ha a felperes valamely szavatossági igényt nem, vagy késedelmesen érvényesít.

Az elsőfokú ítélet ellen az alperes élt fellebbezéssel, melyben elsődlegesen annak hatályon kívül helyezését, másodlagosan megváltoztatását és a felperes keresetének elutasítását, a felperes perkieltségben marasztalását kérte.

A fellebbezés szerint a hibás teljesítésre alapított beszámítási igény tekintetében az elsőfokú bíróság nem tett eleget a tényállás felderítési kötelezettségének.

Utalt arra, hogy a beszerzett, és a fellebbezésben idézett szakértői vélemények szerint a hibák kivitelezési hiányosságokra vezethetők vissza. A hibák nem javíthatóak, új utat kell építeni, ezért a beszámítási igényt nem lehet idő előttinek tekinteni. A felperes, mint megbízott nem ellenőrizte megfelelően a kivitelezést, nem kellő gondossággal járt el.

A felperes a rákócziújfalu belterületi kerékpárút kiépítésére vonatkozóan vállalkozási szerződést nem írhatott volna alá az alperes nevében, erre felhatalmazása nem volt, és a tájékoztatási, egyeztetési kötelezettségét is megszegte.

Az alperes a fellebbezési ellenkérelmében az elsőfokú ítélet helybenhagyását és az alperes másodfokú perkieltségben marasztalását kérte.

A felperes a másodfokú eljárás során a keresetét leszállította 11.189.980,- Ft-ra, 62.266,- Ft tévesen számlázott összegre tekintettel.

Hivatkozott arra, hogy a jótállási időszak jelenleg is tart, a felperes a jótállási igényeit folyamatosan érvényesíti, ezért az alperes tévesen hivatkozott arra, hogy a követelése lejárt. Fenntartotta azon álláspontját, hogy az elsőfokú eljárásban bizonyítottan az alperes kétséget kizáróan tudott arról, hogy a pályázat során a kerékpárút Rákócziújfalu belterületi szakasza is megvalósításra kerül, azt nem kifogásolta. A felperes az ezzel kapcsolatos tájékoztatási és együttműködési kötelezettségének eleget tett. Az alperes a leszámlázott költségek megfizetésére köteles.

A törvényszék a fellebbezést nem találta alaposnak.

A fellebbezésben foglaltakkal szemben az elsőfokú bíróság a bizonyítási eljárást a szükséges mértékben lefolytatta, a perbeli bizonyítékokat helyesen értékelte és ennek alapján a tényállást is helyesen állapította meg, a bizonyítékok okszerű és helyes mérlegelése folytán érdemben is helyes az elsőfokú bíróság döntése, annak indokaira kiterjedően, melyekkel a törvényszék is egyetértett.

A fellebbezésben felhozott indokokra tekintettel a törvényszék vizsgálta azt, hogy az alperes vonatkozásában a felperesnek volt-e képviseleti jogosultsága.

A törvényszék e körben elfogadta azt az elsőfokú ítéleti megállapítást és indokolást, hogy a felperes az alperes képviselőjeként járt el, így a felperes ennek keretében a rákócziújfalu belterületi kerékpárútra is jogosult volt szerződést kötni.

Az elsőfokú ítélet részletesen taglalta az ezzel kapcsolatos tényeket, és az elsőfokú eljárás során becsatolt, rendelkezésre álló iratok is azt bizonyították, hogy az alperes ismerte a szerződés tartalmát. Az alperest képviselő polgármester tudtával és hozzájárulásával, az alperes megbízásából kötötte meg a felperes a Rákócziújfalu belterületi szakaszra vonatkozóan is a vállalkozói szerződést a teljes külterületi szakaszon túlmenően. Ennek oka a konzorciumi tagoknak, köztük az alperesnek, a költségcsökkentés, a munkafolyamatok racionalizálása, a projekt befejezésének gyorsítása miatti egységes kivitelezésre vonatkozó döntése volt.

A felperes a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény (Ptk.) 219. § (1) bekezdése alapján, mint az alperes képviselője járt el a szerződéskötés során.

A peres felek, valamint a perben nem álló harmadik önkormányzat kerékpárút megvalósítására konzorciumi együttműködési megállapodást kötöttek.

A konzorcium, mint a Ptk. 568. § szerinti polgári jogi társaság képviselőjeként (gesztorként) járt el a felperes és képviselőjeként a megbízók – így az alperes – képviselőjében és érdekében, de a saját nevében kötött a projekt megvalósításával kapcsolatosan szerződéseket.

Ennek keretében a vállalkozási szerződésben fel nem tüntetett, de a kerékpárút rendeltetésszerű használatához szükséges munkálatokat rendelt meg, melyek költségét a másodfokú eljárás során becsatolt iratokkal teljes körűen igazolt.

Ezen igazolt költségek arányos részét pedig az alperes által is aláírt konzorciumi együttműködési megállapodás alapján az alperes köteles viselni.

Ilyen, a kerékpárút kivitelezésével kapcsolatos, a tervezés során előre nem látható, de a kerékpárút rendeltetésszerű használatához elengedhetetlenül szükséges költség volt az optikai kábel kiváltásával kapcsolatos költség.

A költségek felmerültét az alperes egyébként nem is vitatta.

Mivel a rendelkezésre álló adatokból megállapíthatóan a kerékpárút kivitelezése szerződésszerűen történt, így az alperes alappal arra sem hivatkozhat, hogy az út elkészítésének költségét sokallja. A felperes a Ptk. 277. § (1) bekezdése alapján a kivitelezővel szemben köteles helyállni a vállalkozási szerződésben meghatározott vállalkozási díjért, amelyet az alperes is köteles viselni.

A másodfokú eljárásban lefolytatott bizonyítás kiegészítés a felperes által érvényesített plusz költségek felmerültét, annak jogosságát alátámasztotta, így a törvényszék a felperesi keresetet alaposnak találta.

A felperes a Pf. 4. sorszámú nyilatkozatában levezetett számítás és okfejtés alapján az alperessel szembeni követelcsét 62.266,- Ft-tal leszállította, így ennek figyelembevételével az alperes által fizetendő összeg 11.189.980,- Ft-ra módosult. Megjegyzi a törvényszék, hogy a felek egyező előadása szerint az elsőfokú ítélet meghozatalát követő időben az alperes 1.553.370,- Ft-ot megfizetett a felperesnek.

4.Pf.20.501/2015/7. szám

Az alperes a fellebbezésében, illetőleg a másodfokú eljárás során is fenntartotta a hibás teljesítésre alapított beszámítási kifogását, melyet a törvényszék sem talált alaposnak az alábbiak miatt:

E körben az elsőfokú bíróság helyes értelmezésével egyezően a törvényszék álláspontja szerint is a felperes és az alperes között a Ptk. 474. § szerinti megbízási jogviszony jött létre. Ebből következően a kivitelezővel kötött vállalkozási szerződés hibás teljesítésével kapcsolatos igényérvényesítéssel kapcsolatban sem rendelkezhet az alperes, mint megbízó többlet jogosultsággal, mint a megbízott felperes.

Az alperesi álláspont szerint a vállalkozó a Ptk. 305. § (1) bekezdése szerint a kivitelezés során hibásan teljesített.

Az alperesi állásponttal szemben azonban a Ptk. 306. § (1) bekezdés a) pontja alapján hibás teljesítés esetén a jogosult elsősorban kijavítást követelhet. Ugyanezen bekezdés b) pontja szerint megfelelő árleszállítás érvényesítésének lehetősége csak később merülhet fel.

A felperes, mint képviselő igazolta, hogy a hibás teljesítés kijavítására a vállalkozót felhívta, aki ezen igényérvényesítés alapján a Ptk. 248. § szerint vállalt garanciális javítási munkákat folytatja, ezen munkálatok a másodfokú eljárás során is tartottak. Ennek tényére tekintettel az alperes még nem kérheti az árleszállítást, így a beszámítási igénye idő előtti arra is tekintettel, hogy jelenleg még a felperest sem illeti meg ez a jog.

Azt az alperes a peres eljárás során nem bizonyította, hogy a felperes, mint megbízott eljárása során nem a Ptk. 474. § (2) bekezdésében foglaltak szerint az alperes, mint megbízó érdekeinek megfelelően, gondatlanul járt el, illetőleg a Ptk. 477. § (1) bekezdése szerinti tájékoztatási kötelezettségét nem teljesítette.

A fentiek alapján a törvényszék az elsőfokú bíróság ítéletét a Polgári perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény (Pp.) 253. § (2) bekezdése alapján – figyelemmel a felperes téves számításból eredő másodfokú eljárás során tett kereset leszállítására – megváltoztatta és az alperes által fizetendő összeget 11.189.980,- Ft-ra leszállította, melyre tekintettel a rendelkező részben foglaltak szerint módosította ezen részében az alperes késedelmi kamatfizetési kötelezettségét is.

A jogalap tekintetében teljes egészében, az összecszerűség tekintetében lényegében pernyertes felperes másodfokú perköltségének megfizetésére az alperes a Pp. 78. § (1) bekezdése alapján köteles. A perköltségként megállapított ügyvédi munkadíj összegét a törvényszék a 32/2003. (VIII. 22.) IM rendelet 3. § (2), (5) és (6) bekezdése alapján mérlegeléssel 250.000,- Ft-ban határozta meg, melynek során figyelemmel volt a felperes túlnyomó pernyertességére, a fellebbezett érték nagyságára, a másodfokú eljárás során kifejtett tárgyalási és írásbeli képviselői tevékenységre.

Ugyanezen rendelet 4/A. §-a alapján a törvényszék 27 % ÁFA-t is elszámolt 67.500,- Ft összegben, így az alperes által a felperesnek fizetendő másodfokú perköltség összesen 317.500,- Ft (250.000,- Ft + 67.500,- Ft).

A fellebbezés személyes illetékmentessége folytán a le nem rótt másodfokú eljárási illetéket a Pp. 78. § (1) bekezdése, 81. § (1) bekezdése, valamint a 6/1986. (VI. 26.) IM rendelet 13. § (1) bekezdése és 14. §-a alapján az állam viseli.

S z o l n o k , 2015. november 5.

Dr. Kovács Piroska s.k.
előadó bíró

Dr. Sándorné dr. Nagy Erika s.k.
a tanács elnöke

Dr. Takó Kornélia s.k.
a tanács tagja

A kiadmány hitelül: